OUKA
The University of Osaka
Institutional Knowledge Archive

Title	中国語版Web メールで使用されている中国語表記
Author(s)	小門, 典夫
Citation	言語文化研究. 2011, 37, p. 41-56
Version Type	VoR
URL	https://doi.org/10.18910/24679
rights	
Note	

The University of Osaka Institutional Knowledge Archive : OUKA

https://ir.library.osaka-u.ac.jp/

The University of Osaka

中国語版Webメールで使用されている中国語表記

小　門　典　夫

概要：本稿的目的是：将中文版 Web 邮件作为对象对其中文文字标记进行调查并进行了初步考察。具体方法是：先用对比表的形式列出各个现有中文邮箱中有关 Web 邮件功能的文字标记，然后归纳出使用频率较高的文字标记，而最后根据其结果指出了有可能导致现有邮箱文字标记情况的原因。在本研究中所利用的中文版 Web 邮件服务共有 10 种，其中包括 Gmail、Hotmail 及 Yahoo! 等从国外引进的 3 种邮箱服务与搜狐邮箱、QQ 邮箱、163 网易免费邮、新浪 CN 邮箱、21CN 免费邮、TOM 邮箱及中国网邮箱等 7 种中国产邮箱。

キーワード：中国語，Webメール，表記

本稿の目的は，中国語表記されているWebメールを対象とし，その中国語表記について調査して現状を示し、現在の表記状況をもたらした原因について考察することである。なお、今回の研究では、今後進める予定の中国のWebメールに関する総合的な研究の最初の段階として、中国語Webメールの機能表記の現状把握という点から静態的に考察することを主とした。

本稿で考察の対象として取り上げた中国語版Webメールは以下の10種類である。これらはいずれも無料で使用できるサービスである。それぞれのメール・サービス名の後の括弧内に示したのはそのログイン画面のURLである。

1，Gmail (https://www.gmail.cn/)
2，Hotmail (https://login.live.com/)
3，Yahoo! (http://mail.cn.yahoo.com/)
4，搜狐邮箱 (https://mail.sohu.com/)
5，QQ邮箱 (https://mail.qq.com/)
6，163网易免费邮 (http://mail.163.com/)
7，新浪CN邮箱 (http://mail.sina.com.cn/)
8，21CN免费邮 (http://mail.21cn.com/)
9，TOM邮箱 (http://mail.tom.com/)
10，中国网邮箱 (http://mail.china.com.cn/)

これら10種類のWebメールのうち，１のGmail，２のHotmail及び３のYahoo!の三つはグローバルに業務を展開している企業が提供するもので，英語版を元とするものであり，中国語版はその翻訳ということになる。なお，Gmail，Hotmailは設定で表記言語を選べるものであり，本稿で取り上げているのはいずれも簡体字版表記である。Yahoo!は中国雅虎のものでやはり簡単字表記である。４から１０までは中国の企業が中国国内のユーザー向けに提供している中国産であり，本来的に中国語で表記されているものである。

なお、中国産無料Webメール・サービスの中でサービスの開始(2000年)が最も古く，中国での使用ユーザー数が最も多いとされているのも163网易免费邮である(「http://www.hudong.com/wiki/163+邮箱」参照)。その他の中国産Webメールは、総合的ネット関連サービスを提供している大企業のものは網羅する形で選んで、全体で１０という切のよい数におさえた。

以下，この１０種類のメールソフトで使用されている中国語表記をメールの機能ごとに項目として立て個別的に説明し，最後に，全体的な視点から考察を行う。なお，紙幅の関係上，取り上げる機能は20項目に限定してある。

１，メールの作成

「メールの作成」中国語表記一覧表

Webメール名	中国語表記
Gmail	撰写邮件
Hotmail	新建
Yahoo!	写信
搜狐邮箱	写信
QQ邮箱	写信
163网易免费邮	写信
新浪CN邮箱	写信
21CN免费邮	写信
TOM邮箱	写信
中国网邮箱	写邮件

メールの新規作成画面を表示するためにクリックする文字表記はGmail，Hotmail，中国网邮箱の三つ以外はすべて「写信」である。

「写信」という中国語は「写」が「書く」,「信」が「手紙」という意味なので，基本的には「手紙を書く」という意味を表すが，この表現がメールに関して使われている文脈下では「メールを書く」という意味に解釈される。中国网邮箱は「写邮件」と表記されているが，この表記も，「写」すなわち「書く」という動詞の部分は共通している。ただ，目的語が「信」すなわち「手紙」から「邮件」すなわち「郵便物」に変わっているだけである。なお，この場合の「邮件」はメー

ルに関連した文脈下で使用されているので「メール」という意味に解釈されるので，結局，「写邮件」も「写信」と同じく「メールを書く」という意味になる。

Gmailでは，メールの新規作成を行うトレイを表示させるためにクリックする文字表記は「撰写邮件」で，この表記は「書く」という意味の書面語である動詞「撰写」と「メール」を表している名詞「邮件」から構成された動詞・目的語構造となっており，やはり，この構造全体では「メールを書く」という意味になり，基本的な意味は中国産Webメールと同じとなっている。ただし，「撰写」という書面語を使用しているのでやや改まった感じを与えるという点が異なる。なお，Gmailの英語版の表記は「Compose mail」で日本語版は「メールを作成」である。Gmailの中国語版表記は英語版の直訳的なものだと理解できそうだが，Gmailの中国語繁体字版も漢字が繁体字である点を別にすれば同じ表現となっていることが注意される。

Hotmailでは新規作成トレイを表示させるためにクリックする文字表記は「新建」である。「新建」という語の「新」の部分は「新たに」という意味を表し「建」の部分は「作成」するという意味を表しているので，この語全体では「新規作成」という意味を表していることになる。日本語版は「新規作成」となっている。英語版は「New」であり，中国語版の「新建」は，「新」すなわち「新しい」という語を用いることによって意味的に英語版に近くなっている。なお，Yahoo! の英語版もHotmailの英語版と同じく「New」であるがHotmailの中国語版での表記は「写信」であり直訳的になっていない。また，日本語版も「メールの作成」となっていて，直訳的になっていない。

２，受信トレイ

「受信トレイ」中国語表記一覧表

Webメール名	中国語表記
Gmail	收件箱
Hotmail	收件箱
Yahoo!	收件箱
搜狐邮箱	收件箱
QQ邮箱	收件箱
163网易免费邮	收件箱
新浪CN邮箱	收件夹
21CN免费邮	收件箱
TOM邮箱	收件箱
中国网邮箱	收件箱

受信トレイを表示させるためにクリックする文字表記は，新浪CN邮箱が「收件夹」と表記されている以外はすべて「收件箱」である。

「收件箱」という単語は,「郵便物を受け取る」という意味の「收件」と「箱」という意味の「箱」から構成されており, Yahoo! の日本語版の表記で使用されている「受信箱」に近い表現である。一方,「收件夹」という単語は「收件」という部分は「收件箱」の場合と同じで「夹」が「フォルダ」という意味を表している。

3，送信済みメールの保存先

「送信済みメールの保存先」中国語表記一覧表

Web メール名	中国語表記
Gmail	已发邮件
Hotmail	已发送邮件
Yahoo!	已发送邮件
搜狐邮箱	已发送
QQ 邮箱	已发送
163网易免费邮	已发送
新浪 CN 邮箱	已发送
21CN 免费邮	发件箱
TOM 邮箱	已发送
中国网邮箱	发件箱

送信済みメールトレイの表記で一番多いのは「已发送」であり，搜狐邮箱，QQ 邮箱，163网易免费邮，新浪 CN 邮箱，TOM 邮箱の五つが含まれ，今回の調査対象の半数を占めている。「已发送」は直訳的に訳せば「送信済み」ということになる。

Gmail では送信済みメールの一覧を表示するためにクリックする文字表記は「已发邮件」であるが，これも直訳的訳せば「送信済みメール」ということになるので，これは英語版の「Sent Mail」に近い訳となっている。なお，Gmail の日本語版の表記は「送信済みメール」である。

Hotmail と Yahoo! の二つでは送信済みメールの一覧を表示するためにクリックする文字表記は「已发送邮件」である。この「已发送邮件」も直訳的に訳せば「送信済みメール」ということになり，Hotmail も Yahoo! も英語版はともに「Sent」であるのでいずれも英語の直訳にはなっていない。なお, Hotmail の日本語版は「送信済み」で, Yahoo! の日本語版は「送信済みメール」で Hotmail と Yahoo! で異なる。中国語版に関して言えば，Hotmail にせよ Yahoo! にせよ，その表記は仮に英語版からの直訳であれば「メール」にあたる「邮件」の部分は不要な部分だということになる。

21CN 免费邮と中国网邮箱の二つでは送信済みメールの一覧を表示するためにクリックする文字表記は「发件箱」である。この「发件箱」は直訳的訳せば「送信箱」ということになる。実際，日本の goo メールでは，送信済みメールの一覧を表示するためにクリックする文字表記

は「送信箱」となっている。

４，未送信メールの保存先

「未送信メールの保存先」中国語表記一覧表

Webメール名	中国語表記
Gmail	草稿
Hotmail	草稿
Yahoo!	草稿
搜狐邮箱	草稿箱
QQ邮箱	草稿箱
163网易免费邮	草稿箱
新浪CN邮箱	草稿夹
21CN免费邮	草稿箱
TOM邮箱	草稿箱
中国网邮箱	草稿箱

未送信メールトレイの文字表記で一番多いのは「草稿箱」であり，搜狐邮箱，QQ邮箱，163网易免费邮，21CN免费邮，TOM邮箱，中国网邮箱の六つが含まれる。「草稿箱」という単語のうち「草稿」の部分が「下書き」，「箱」の部分が「箱」という意味を表すので「草稿箱」全体としては直訳的に訳せば「下書き箱」ということになる。

Gmail，Hotmail及びYahoo!の三つでは未送信メールの一覧を表示するためにクリックする文字表記は「草稿」である。いずれも英語版は「Drafts」，日本語版は「下書き」である。Gmail，Hotmail及びYahoo!の中国版表記はいずれも英語版からの直訳だと考えれば中国産系の表記との違いが理解できる。

新浪CN邮箱の表記は特殊で，他の中国産系とは異なり「草稿夹」となっており，未送信メールの保存先を表すために「夹」という字を用いている唯一のWebメールとなっている。新浪CN邮箱が「夹」という字を用いているのは受信トレイを表す「收件夹」の場合と同じで，新浪CN邮箱の表記としては一貫している。

５，不要メールの保存先

「不要メールの保存先」中国語表記一覧表

Webメール名	中国語表記
Gmail	已删除邮件
Hotmail	已删除邮件

Yahoo!	已删除邮件
搜狐邮箱	已删除
QQ邮箱	已删除
163网易免费邮	已删除
新浪CN邮箱	已删除
21CN免费邮	回收站
TOM邮箱	已删除
中国网邮箱	垃圾箱

不要メール保存先トレイの文字表記で最も多いのは「已删除」であり，搜狐邮箱，QQ邮箱，163网易免费邮，新浪CN邮箱，TOM邮箱の五つが含まれる。「已」は「既に」という意味で「删除」は「削除する」という意味である。

Gmail，Hotmail及びYahoo!では，不要メールの保存先トレイを表示するためにクリックする文字表記は，直訳的に「削除済みメール」という意味になる「已删除邮件」である。なお，GmailとYahoo!の二つは英語版が「Trash」日本語版が「ゴミ箱」である。Hotmailでは英語版が「Deleted」日本語版が「ごみ箱」である。いずれにしても，Gmail，Hotmail，Yahoo!の三つともその中国語表記は英語からの直訳とはなっていないことは共通している。

21CN免費邮では不要メールの保存先トレイを表示するためにクリックする文字表記は「回收站」である。「回收站」は「ゴミ箱」である。

中国网邮箱では不要メールの保存先トレイを表示するためにクリックする文字表記は「垃圾箱」である。「垃圾箱」は「ゴミ」という意味を表す「垃圾」と「箱」という意味「箱」から成る語であるが，この「垃圾」という語は，後のほうで示すように「垃圾邮件」という形で「迷惑メール」の意味で使用されるので，削除済みアイテムを指すのに用いるのは誤解をまねく可能性があり望ましくない表現であろう。

６，送信者

「送信者」中国語表記一覧表

Webメール名	中国語表記
Gmail	发件人
Hotmail	发件人
Yahoo!	发件人
搜狐邮箱	发件人
QQ邮箱	发件人
163网易免费邮	发件人
新浪CN邮箱	发件人

21CN免费邮	发件人
TOM邮箱	发件人
中国网邮箱	发件人

メールの送信者を指す文字表記はいずれのWebメールでも「发件人」である。

なお，QQ邮箱，163免费邮，新浪CN邮箱の三つでは新規作成トレイで送信者が「发件人」と表示されているが，搜狐邮箱，21CN免费邮，TOM邮箱，中国网邮箱の四つでは新規作成トレイでは送信者が表示されておらず受信トレイの受信メールで送信者が「发件人」と表示されている。

７，受信者

「受信者」中国語表記一覧表

Webメール名	中国語表記
Gmail	收件人
Hotmail	收件人
Yahoo!	收件人
搜狐邮箱	收件人
QQ邮箱	收件人
163网易免费邮	收件人
新浪CN邮箱	收件人
21CN免费邮	收件人
TOM邮箱	收件人
中国网邮箱	收件人

いずれのWebメールにおいてもそのメール新規作成トレイで「收件人」という表記が受信者の意味で使われている。

８，件名

「件名」中国語表記一覧表

Webメール名	中国語表記
Gmail	主题
Hotmail	主题
Yahoo!	主题
搜狐邮箱	主题
QQ邮箱	主题

163网易免费邮	主题
新浪CN邮箱	主题
21CN免费邮	主题
TOM邮箱	主题
中国网邮箱	主题

いずれのWebメールのメール新規作成トレイにおいても「主題」という表記が「件名」という意味で使われている。

９，返信

「返信」中国語表記一覧表

Webメール名	中国語表記
Gmail	回复
Hotmail	答复
Yahoo!	回复
搜狐邮箱	回复
QQ邮箱	回复
163网易免费邮	回复
新浪CN邮箱	回复
21CN免费邮	回复
TOM邮箱	回复
中国网邮箱	回复

返信メール作成トレイを表示するためにクリックする文字表記はHotmailが「答复」となっている以外はすべて「回复」である。

１０，転送

「転送」中国語表記一覧表

Webメール名	中国語表記
Gmail	转发
Hotmail	转发
Yahoo!	转发
搜狐邮箱	转发
QQ邮箱	转发
163网易免费邮	转发
新浪CN邮箱	转发

21CN免费邮	转发
TOM邮箱	转发
中国网邮箱	转发

いずれのWebメールにおいても，転送メール作成トレイを表示するためにクリックする文字表記は「転送」という意味の「转发」である。

１１，ファイルの添付

「ファイルの添付」中国語表記一覧表

Webメール名	「ファイルの添付」の中国語表記
Gmail	添加附件
Hotmail	附件
Yahoo!	添加附件
搜狐邮箱	上传附件
QQ邮箱	添加附件
163网易免费邮	添加附件
新浪CN邮箱	添加附件
21CN免费邮	添加附件
TOM邮箱	添加附件（Beta版は「上传附件」）
中国网邮箱	添加附件

ファイルを添付するためにクリックする文字表記はHotmailが「附件」，搜狐邮箱及びTOM邮箱のBeta版の二つが「上传附件」である以外はすべて「添加附件」である。「附件」は「添付ファイル」，「上传」は「アップロードする」，「添加」は「付け加える」という意味である。

１２，送信

「送信」中国語表記一覧表

Webメール名	中国語表記
Gmail	发送
Hotmail	发送
Yahoo!	发送
搜狐邮箱	发送
QQ邮箱	发送
163网易免费邮	发送
新浪CN邮箱	发送
21CN免费邮	发送

TOM 邮箱	发送
中国网邮箱	发送邮件

送信を実行するためにクリックする文字表記は中国网邮箱が「メールを送信」という意味の「发送邮件」となっている以外はすべて「送信」という意味の「发送」である。

１３，CC

「CC」中国語表記一覧表

Web メール名	中国語表記
Gmail	抄送
Hotmail	抄送
Yahoo!	抄送
搜狐邮箱	抄送
QQ 邮箱	抄送
163网易免费邮	抄送
新浪CN 邮箱	抄送
21CN 免费邮	抄送人
TOM 邮箱	抄送
中国网邮箱	抄送

新規メール作成トレイにおいてCC を表す文字表記は21CN 免费邮が「CC で送る人」という意味の「抄送人」となっている以外はすべて「CC」という意味の「抄送」である。

１４，BCC

「BCC」中国語表記一覧表

Web メール名	中国語表記
Gmail	密送
Hotmail	密件抄送
Yahoo!	密送
搜狐邮箱	密送
QQ 邮箱	密送
163网易免费邮	密送
新浪CN 邮箱	密送
21CN 免费邮	密送人
TOM 邮箱	暗送（Beta 版は「密送」）
中国网邮箱	密送

BCCはHotmailが「密件抄送」，21CN免費郵が「密送人」，TOM郵箱が「暗送」となっているのを除けば，その他はすべて「BCC」という意味の「密送」である。21CN免費郵の表記はCCと同じく「人」がついていて表記に一貫性がある。なお，TOM郵箱のBeta版では表記が「密送」に変更されているのは，一般的に使用されている表記への変更ということで規範化意識が伺えるものとなっている。

１５，迷惑メールの保存先

「迷惑メールの保存先」中国語表記一覧表

Webメール名	中国語表記
Gmail	垃圾邮件
Hotmail	垃圾邮件
Yahoo!	垃圾邮件
搜狐邮箱	垃圾邮件
QQ邮箱	垃圾箱
163网易免费邮	垃圾邮件
新浪CN邮箱	垃圾邮件
21CN免费邮	垃圾邮件
TOM邮箱	Junk E-mail（Beta版：垃圾邮件）
中国网邮箱	垃圾邮件

迷惑メールの保存先一覧を表示するためにクリックする文字表記はQQ邮箱が「垃圾箱」，TOM邮箱が「Junk E-mail」となっているのを除けば，その他はすべて「迷惑メール」という意味の「垃圾邮件」である。なお，TOM邮箱のBeta版では表記が「垃圾邮件」に変更されているのはBCCの場合と同じく規範化傾向を示している。

１６，移動

「移動」中国語表記一覧表

Webメール名	中国語表記
Gmail	移至
Hotmail	转移至
Yahoo!	移动
搜狐邮箱	移至
QQ邮箱	移动到
163网易免费邮	移动到
新浪CN邮箱	移动到

21CN免费邮	移动到
TOM邮箱	邮件移动到（Beta版は「转移到」）
中国网邮箱	移动至

メールの移動先を選択するための文字表記には六種類あるが，一番多いのは「移动到」で，163网易免费邮，QQ邮箱，新浪CN邮箱，21CN免费邮の四つがそれに含まれる。

Gmailは英語版が「Move to」日本語版が「移動」，Hotmailは英語版が「Move to」日本語版が「移動先」，Yahoo!は英語版が「Move」日本語版が「移動」となっている。

移動に関する表記は各Webメール間でのばらつきが多くなっているが，その原因の一つとして「到」という口語的な言い方を用いるかそれとも「至」という文語的な言い方を用いるかということが関わっているのが特徴的である。「到」も「至」も英語で言えば「to」の表す意味に対応している。なお，Gmailの繁体字版でも簡体字版と同じく「移至」という表記を用いているのも注意される。TOM邮箱に関しては，この場合，Beta版での表記変更後も「转移到」という独自な表記を使用しているのが注意される。

１７，削除

「削除」中国語表記一覧表

Webメール名	中国語表記
Gmail	删除
Hotmail	删除
Yahoo!	删除
搜狐邮箱	删除
QQ邮箱	删除
163网易免费邮	删除
新浪CN邮箱	删除
21CN免费邮	删除
TOM邮箱	删除
中国网邮箱	删除

メールの削除を実行するためにクリックする文字表記はいずれのWebメールにおいても「削除」という意味の「删除」である。

１８，設定

「設定」中国語表記一覧表

Webメール名	中国語表記
Gmail	设置
Hotmail	选项
Yahoo!	邮箱设置（新版は「选项」）
搜狐邮箱	选项
QQ邮箱	设置
163网易免费邮	设置
新浪CN邮箱	设置
21CN免费邮	设置
TOM邮箱	邮箱设置
中国网邮箱	个人设置

メールソフトに関する様々な設定を行う画面を表示するためにクリックする文字表記として最も多いのは「设置」で，Gmail，QQ邮箱，163网易免费邮，新浪CN邮箱，21CN免费邮の五つがそれに含まれる。「设置」以外としてはHotmailと搜狐邮箱の「选项」，Yahoo!とTOM邮箱の「邮箱设置」，中国网邮箱の「个人设置」がある。ただし，Yahoo!の新版では「选项」という表記になっている。「邮箱」は文字通りには「メールボックス」という意味で，「个人」も文字通りには「個人」という意味である。

「设置」は「設定」という意味なので，Gmailの中国語版で「设置」となっているのは英語版の「Settings」と一致する。Gmailの日本語版も「設定」である。

Hotmailの「选项」は「オプション」という意味で，これは英語版の「Options」と一致している。Hotmailの日本語版も「オプション」となっている。

Yahoo!は日本語版が「メールオプション」で英語版が「Options」である。Yahoo!中国語版の「邮箱设置」は英語版に直訳的には対応していない。

１９，ログアウト

「ログアウト」中国語表記一覧表

Webメール名	中国語表記
Gmail	退出
Hotmail	注销（以前は「退出」と表記）
Yahoo!	退出
搜狐邮箱	退出

QQ邮箱	退出
163网易免费邮	退出
新浪CN邮箱	安全退出
21CN免费邮	退出
TOM邮箱	退出（Beta版は「安全退出」）
中国网邮箱	退出

Webメールからログアウトするためにクリックする文字表記は新浪CN邮箱とTOM邮箱のBeta版が「安全退出」, Hotmailが現在「注销」となっているのをのぞけば, その他はすべて「退出」である。Hotmailも以前は「退出」と表記していた。「注销」も「退出」と同じく「ログアウト」という意味を表す。

Gmailは英語版が「Sign out」日本語版が「ログアウト」, Hotmailは英語版が「sign out」日本語版が「サインアウト」, Yahoo!は英語版が「Sign Out」日本語版が「ログアウト」となっている。

２０，不要メール保存フォルダを空にする

「不要メール保存フォルダを空にする」中国語表記一覧表

Webメール名	中国語表記
Gmail	立即清空已删除邮件
Hotmail	清空
Yahoo!	清空
搜狐邮箱	清空
QQ邮箱	清空
163网易免费邮	清空
新浪CN邮箱	清空
21CN免费邮	清空
TOM邮箱	清空（Beta版）
中国网邮箱	清空垃圾箱

不要メール保存フォルダを空にするためにクリックする文字表記はGmailが「ただちに削除済みメールを空にする」という意味の「立即清空已删除邮件」，中国网邮箱が「ゴミ箱を空にする」という意味の「清空垃圾箱」であるのを除けば，その他はすべて「空にする」という意味の「清空」である。

Gmailは日本語版が「[ゴミ箱]を今すぐ空にする」で英語版が「Empty Trash now」であるので, 中国語版の表記は英語版の直訳に近いといえる。なお, HotmailとYahoo!は英語版が「Empty」で日本語版が「空にする」である。

TOM邮箱には他のWebメールのこの機能に対応する機能がないが，TOM邮箱のBeta版ではこの機能が加えられており，「清空」という文字表記をクリックする。

総論

次の表の「中国語」の欄には本稿で取り上げた各中国語版表記で最も多く使用されているものを示している。

なお、以下の表の各項目の番号は本稿で取り上げた順番を示しており，「日本語訳」はその中国語語彙の意味を直訳的に示したものである。「使用割合」はその表記が１０種類のWebメールで使用されている割合を示したものである。つまり，今回取り上げた１０種類のWebメールすべてでその表記が使用されていれば100%ということである。なお，最多機能表記のパーセント算出に関しては，TOM邮箱で標準版とBeta版が異なる場合はBeta版のほうの表記を採用している。

	中国語	日本語訳	使用割合
１	写信	メールを作成	70%
２	收件箱	受信箱	90%
３	已发送	送信済み	50%
４	草稿箱	下書き箱	60%
５	已删除	削除済み	50%
６	发件人	送信者	100%
７	收件人	受信者	100%
８	主题	件名	100%
９	回复	返信	90%
１０	转发	転送	100%
１１	添加附件	ファイルを添付	80%
１２	发送	送信	90%
１３	抄送	CC	90%
１４	密送	BCC	80%
１５	垃圾邮件	迷惑メール	90%
１６	移动到	移動	40%
１７	删除	削除	100%
１８	设置	設定	50%
１９	退出	ログアウト	70%
２０	清空	空にする	80%

上記の表からわかるように，最多表記の割合に関してはWebメールの機能によって100%か

ら40%までのばらつきがみられる。

表記の違いを生じさせている原因としては，一つには，中国語話者にとって直観的にわかりやすい表記を採用する傾向のある中国産Webメールがある一方で，各項目の考察で指摘したようにGmailやHotmail等，英語版Webメールの英語表記から影響を受けた表記が存在することが関係していることが推測されよう。

注目に値するのは、中国産Webメール・サービスの提供を中国で初めて立ち上げ、中国で最多のユーザー数を有すると考えられる163网易免费邮の表記のみが上の表に示した最多使用表記とすべて一致していることである。この事実から言えば、Webメールの中国語機能表記に関しては、最初にサービスを開始した163网易免费邮からの影響が大きいことが推測されよう。

なお、実用的な点から言えば、この表は、自ら中国語でメールに関する文を作成する際に、その機能を表すために使用する語彙を決定するための指針となる。

終わりに

本稿では、中国語版Webメールの機能表記に使用されている中国語について調査を行い，その結果，中国語の機能表記には、各Webメール間で表記が完全に一致するものから、かなりのばらつきのあるまで存在するという現状が明らかになった。そして、この調査結果に対して、使用が最多である表記は何であるかという点から、中国語版Webメールの機能表記の現状を形成した要因を推測した。

なお、今回の研究を発展させるための今後の課題として、以下の２点が挙げられる。

一つは、Webメールの機能表記に使用される語彙の中国語辞書での記載状況に関して、できるかぎり多くの辞書を対象として網羅的な比較研究を行ったうえで、本稿の考察結果に基づき、今後の辞書編纂への提言を行うことである。

もう一つは、本稿で行った推測の裏付けをおこなうため、時間軸に沿って実際の機能表記決定のプロセスの調査を行い、各Webメールの間の影響関係を明らかにすることである。